

We believe all patients deserve the chance to get back the life they love.

Haven of Hope Christian Service
Chinese-Western Medicine Based Rehabilitation
(East Kowloon Centre)

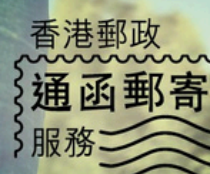


尊重生命 • 改變生命

我們深信： 沒有一個不能復康的人

靈實「中西醫全方位復康治療」
(東九龍中心)

以人為中心的康復治療



如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上『不收取通函』標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的民政諮詢中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，『不收取通函』標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構/立法會議員、區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。

服務簡介 Service Introduction

基督教靈實協會(靈實)於二零一七年推出「中西醫全方位復康治療」計劃，這項計劃會因應中風及長期痛症患者的需要及復康階段，由包括**中醫師、物理治療師、職業治療師**在內的中西醫治療團隊，提供全方位整合治療方案。這些治療會按照患者內外所需，**提供包括針灸、推拿、康復運動等服務**，醫師及治療師甚至會建議患者調節生活態度，內外兼治，從而令治療成效事半功倍。

Haven of Hope Christian Service (HOHCS) launched the 'Chinese-Western Medicine Based Rehabilitation' programme in 2017. This programme tailors treatment plans to the needs and rehabilitation stages of stroke and chronic pain patients, providing comprehensive integrated treatment solutions through a **multidisciplinary team of traditional Chinese medicine practitioners, physical therapists, and occupational therapists**. These treatments are tailored to the patient's individual needs, **offering services such as acupuncture, massage therapy, rehabilitation exercises etc.** Physicians and therapists may also recommend adjustments to the patient's lifestyle, combining internal and external treatments to enhance the effectiveness of the therapy.

如何加入我們的計劃？ How to join the programme?

患者 PATIENTS

—— 您可以直接申請計劃！
You can directly apply!

您或您的家人也需要中風或痛症的復康治療嗎？靈實深信沒有一個不能復康的人，我們誠摯地邀請您給予我們和自己一個機會，讓我們在您對抗病痛的路上與您同行。「中西醫全方位復康治療」是一個受資助的計劃，提供一個沒有經濟壓力的治療環境，全力支援低收入或有經濟困難人士。

Are you or your love ones seeking stroke or pain rehabilitation treatment? We firmly believe all patients deserve the chance to get back the life they love. We sincerely invite you to give us a chance and let us walk with you on your journey to overcome illness and pain. 'Chinese-Western Medicine Based Rehabilitation' is a subsidised programme that provides a treatment environment with no financial pressure, offering full support to low-income individuals or those facing financial difficulties.

社工 SOCIAL WORKERS

—— 您可以轉介有需要個案！
You can refer cases!

我們誠摯地邀請您參與我們的計劃，將低收入或有經濟困難的中風和痛症患者轉介給我們，讓他們可以申請本會的資助計劃，獲得中西醫全方位的復康治療。您的支持是我們推動這項計劃的重要力量，也是幫助更多人重拾希望和重建生活的關鍵。

We sincerely invite you to participate in our programme by referring low-income or financially disadvantaged stroke and long-term pain patients to us. By that they can apply for our funding programme and receive comprehensive rehabilitation treatment combining Chinese and Western medicine. Your support is an important driving force behind this programme and is the key to helping more people regain hope and rebuild their lives.

公眾 PUBLIC

—— 您可以用捐款支持！
You can donate!

我們極需要您的支持，您的慷慨捐款將直接用於資助低收入和經濟困難的中風和痛症患者，讓他們接受專業的中西醫全方位復康治療，為患者帶來實質的改變，重燃起他們對生命的熱情，恢復對未來的信心。

Your generous donation will help the needy to regain their mobility in life; thus, improve their living quality. Please join us to make positive impact in people's life.

資助申請：

合資格人士可向靈實中西醫復康治療基金資助計劃(包括**錢氏家族基金**)申請資助，詳情請向靈實職員查詢。

Application for Subsidy:

Qualified applicants may apply for subsidy of Chinese-Western Medicine Based Rehabilitation, including **The Chin's Family Trust**. Please contact our staff for details.

捐款熱線 Donation Hotline: 2703 3284

網上捐款 Online Donation: <https://donation.hohcs.org.hk/>



基督教靈實協會

五十年代初，靈實創辦人司務道教士看見當時調景嶺難民的需要，透過贈醫施藥幫助病患者。除了關注他們的身體狀況外，司教士更著重他們的心理、社交和靈性方面的需要。時至今日，靈實的服務已發展至醫療、長者、復康和家庭服務，更致力關心服務使用者身、心、社、靈的發展，繼承司教士全人關懷的服務精神。

Haven of Hope Christian Service

In the early 50s, witnessing the desperate plights of the refugees in Tiu Keng Leng, Sister Annie Skau, the founder of Haven of Hope Christian Service (HOHCS) helped untie their knots in lives by means of medical assistance. Not merely did Sister Annie Skau cared about their health, she endeavored to meet their psychological, social and spiritual needs. Nowadays HOHCS has developed into a charitable organization offering medical, elderly, rehabilitation and family services, making great efforts to enhance the physical, psychological, social and spiritual well-being of service users, in the hope of sustaining the merits of holistic care inherited from Sister Annie Skau.

長者服務 ELDERLY SERVICES

長者家居照顧服務、日間照顧服務、
住宿及社區服務
Elderly home care, day care, residential care and
community services

健康服務 HEALTH CARE SERVICES

西醫診所、中醫診所、中西綜合醫療中心、
基層健康服務網絡(社康)、靈實醫院、
靈實司務道寧養院
General (Western specialty) clinics, Chinese medicine clinics,
Integrated medical centres, primary health service
network (community health), Haven of Hope Hospital,
Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre

復康服務 REHABILITATION SERVICES

特殊教育及寄宿服務、日間訓練中心暨宿舍、
早期教育及訓練中心、日間社區康復中心、
綜合職業復康服務、社區支援服務
Special education and boarding service, day activity centre
cum hostel, early education and training centre,
community rehabilitation day centre, integrated vocational
rehabilitation services and community support service

教育服務 EDUCATION SERVICES

靈實恩光學校、靈實恩光成長中心及
靈實專業進修學院
Haven of Hope Sunnyside School,
Haven of Hope Sunnyside Enabling Centre and
Haven of Hope Professional Training Institute



司務道宣教士
Sister Annie Skau
1911-1992
基督教靈實協會
創辦人之一
HOHCS Co-Founder

異象禱詞 VISION

神啊，我們並肩服事及成長，
見證福音，並體會祢的愛。
願祢心滿意足。阿們。
God, together we serve and
grow, witness the Gospel
and experience Your love.
May You be satisfied. Amen.

使命 MISSION

透過關懷全人的事工，我們致力
與人分享福音及建立基督化社群。
在基督的愛中，我們以關懷、
專業及進取的精神提供服務，
使服事者及被服事者彼此建立更
豐盛的生命。
Through a ministry of holistic care,
we strive to share the Gospel and
develop a Christian community.
In the love of Christ,
we deliver our service in a caring,
professional and progressive spirit
so that the lives of those serving
and being served are mutually
enriched.

靈實精神 CORE VALUES

以愛心關懷及積極進取的態度、
專業的精神，服務人群、
傳揚福音。
With loving care and
professionalism, we serve;
with progressive and evangelistic
attitudes, we commit.

受助者故事 Beneficiary Story

胡女士數年前腰椎受損，痛楚令雙腳行動受到嚴重阻礙，甚至一度不能行走。她曾經到處尋醫，病情卻一直沒有明顯的起色，導致身心疲倦。她憶述在行動不便的日子裏，心情也處於低谷，常常不願外出，只想把自己困在家中。近年，胡女士參加了靈實的「中西醫全方位復康治療」計劃，接受療程後，她的雙腳竟在短時間內很快好轉，能自行走路，甚至能靈活地上落樓梯。她回想起以前在痛症發作時候，生活起居嚴重受到影響。例如在洗澡的時候，由於身體難以彎曲，導致難以完全清潔到雙腳。但在參加計劃後，她發現自己可以逐漸重新做到這個我們認為輕而易舉的事，她感到雀躍，不只是因為雙腿有好轉，而是感覺到自己的生命逐漸重回正軌。對她來說，靈實不只幫助她康復雙腳，還是一個「醫治心靈的地方」。

Ms. Woo suffered from a lumbar spine injury several years ago, causing severe pain that significantly impaired her mobility and even left her unable to walk. She sought medical treatment everywhere, but her condition showed no significant improvement, leading to both physical and mental exhaustion. She recalled that during the period of limited mobility, her mood was also at a low point, often unwilling to go out and preferring to stay confined at home. In recent years, Ms. Woo participated in HOHCS's Chinese and Western Medicine Based Rehabilitation programme. After undergoing the treatment, her legs improved significantly in a short period of time, allowing her to walk independently and even climb stairs with ease. She recalled how her daily life was severely affected during episodes of pain. For example, during bathing, her inability to bend her body made it difficult to thoroughly clean her feet. However, after joining the programme, she discovered she could gradually regain the ability to perform this seemingly simple task. She felt overjoyed, not only because her legs had improved but also because she sensed her life was gradually returning to normal. For her, HOHCS is not only a place that helped her recover her legs but also a 'place that heals the soul.'

